



Vollautomatisierte Prozesse – für eine kürzere Time-to-Market

Wie mit STAR CLM und CLM WebEdit das Übersetzungsmanagement mittels Prozessautomatisierung effizienter wurde. Erfahren Sie mehr über die Erfolgsgeschichte in unserer Case Study mit Walter.

Das Unternehmen

Seit über 100 Jahren steht **Walter** für Kompetenz und Qualität im Bereich der Zerspanungstechnik. Das Unternehmen wurde 1919 von Richard Walter gegründet und hat seinen Stammsitz in Tübingen, Deutschland. Zum Portfolio gehören Präzisionswerkzeuge zum Fräsen, Drehen, Stechen, Bohren und Gewinden sowie individuelle Sonderwerkzeuge und Technologielösungen entlang der Prozesskette.

Mit Produktionsstätten in Nord- und Südamerika, Europa und Asien, zahlreichen Tochtergesellschaften und Vertriebspartnern sowie 4.400 Mitarbeitenden weltweit ist Walter global präsent und hat Kunden in mehr als 80 Ländern der Erde. Neben der Engineering-Kompetenz gehören eine nachhaltige Unternehmensstrategie und ein Diversity-Ansatz zur Unternehmenskultur.

www.walter-tools.com

Die Ausgangssituation

1
2
3

Die Walter AG betreut mit zahlreichen Tochtergesellschaften und Vertriebspartnern Kunden in über 80 Ländern der Erde. Perfekte Übersetzungen von Marketing-Material, Websites, App- und Softwaretexten sowie Benutzer-Dokumentation sind für die Unternehmensgruppe ein entscheidender Erfolgsfaktor!

STAR ist seit über 15 Jahren der bewährte Partner der Walter AG im Bereich Übersetzungsmanagement. Angefangen hat die Zusammenarbeit mit der **Produktion mehrsprachiger Kataloge mit teilweise mehr als 2.600 Seiten**. Der Walter-Gesamtkatalog als „Flaggschiff“ vereinte 40.000 Produkte der drei Marken Walter, Walter Titex und Walter Prototyp und wog 4,5 kg. **Die Übersetzung in 17 Sprachen** stellte über 9 Monate ein anspruchsvolles Projekt dar, das STAR sorgfältig und souverän abwickelte.

STAR unterstützt die Walter AG bei den sich ständig ändernden Herausforderungen zuverlässig und vollzieht gemeinsam mit ihr den Umstieg in das digitale Zeitalter. So lag der Schwerpunkt der Zusammenarbeit in den letzten Jahren in der **Umstellung auf zwei neue Content-Management-Systeme**.

STAR-Lösungen

Vollautomatisierte Workflows zur Erhöhung der Produktivität und Wahrung des Know-hows

Die **STAR CLM**-Plattform ist ein **intelligentes Übersetzungsmanagementsystem, das nahtlos mit dem Content-Management-System von Walter verbunden ist**. Per Mausklick findet **über eine Schnittstelle ein direkter Austausch der Übersetzungsdaten zwischen beiden Systemen statt**. Die Benachrichtigungen erfolgen automatisch, ebenso der Up- und Download aller Dateien. Das Datenhandling sowie das Verfassen und Versenden von E-Mails entfallen.

Dank **individualisierter Workflows** müssen die Mitarbeitenden nur noch dort eingreifen, wo ihr Know-how und ihre Erfahrung notwendig sind. Durch die **optimierten automatisierten Übersetzungsworkflows von STAR** sparen also alle Beteiligten manuelle Aufwände und somit Zeit – und die über die Jahre aufgebauten Ressourcen können weiterhin eingesetzt werden.

STAR verantwortet das komplette Übersetzungsmanagement für Walter, übersetzt in 21 Sprachen und betreut alle Übersetzungsbedarfe: vom Kleinstprojekt mit wenigen Seiten bis hin zu sehr komplexen Aufträgen.

Die enge Zusammenarbeit von Marketing, Presse- und technischen Abteilungen von Walter mit unseren erfahrenen Projektmanager*innen ermöglicht den **Aufbau einer einheitlichen und konsistenten Terminologie**. Der Einsatz von qualifizierten Fachübersetzer*innen kombiniert mit kontrollierten Prozessen sorgt kontinuierlich für höchste Qualität.

STAR hat einen globalen „**In-Country**“-**Review-Prozess** (Freigabe der Übersetzungen durch Marktverantwortliche auf Kundenseite) mit den Walter-Niederlassungen weltweit eingeführt. Schnell und einfach können die Walter-Ansprechpartner*innen weltweit über CLM WebEdit ihre Änderungswünsche einbringen. So wird immer der richtige Ton getroffen!



STAR im Einsatz

- ▶ 21 Sprachkombinationen
- ▶ Über 160 Projekte im Jahr
- ▶ Kataloge, Broschüren, Anzeigen, Pressemitteilungen, Online-Content, interne Kommunikation
- ▶ Eigene Softwareprodukte:
TransitNXT/ CLM WebEdit / STAR CLM

Kundenstimme

Herr Ehsan Akbari, Manager Content Marketing

Was war Ihre Ursprungsproblematik im Bereich Übersetzungsmanagement?

Unser Hauptproblem im Bereich Übersetzungsmanagement bestand darin, dass wir manuelle Prozesse für den Austausch von Übersetzungsdaten zwischen unserem eigenen Content-Management-System und anderen Systemen verwendet haben. Dies führte zu ineffizienten Workflows, einem hohen Zeitaufwand und möglichen Fehlern bei der Datenübertragung. Zudem war es schwierig, eine einheitliche Terminologie und Qualität in unseren Übersetzungen sicherzustellen.

Wie konnten Ihre Erwartungen erfüllt werden?

Unsere Erwartungen wurden durch die Implementierung der STAR CLM-Plattform und die Zusammenarbeit mit STAR Deutschland erfüllt. Denn die vollautomatisierten Workflows und die nahtlose Integration mit unserem Content-Management-System ermöglichen einen direkten Austausch von Übersetzungsdaten und automatische Benachrichtigungen. Dies führte zu einer erheblichen Reduzierung manueller Aufwände und einer deutlich höheren Produktivität. Unsere Mitarbeitenden müssen nun nur noch dort eingreifen, wo ihr spezifisches Know-how und ihre Erfahrung erforderlich sind. Die enge Zusammenarbeit mit den erfahrenen Projektmanager*innen von STAR Deutschland hat uns geholfen, eine einheitliche und konsistente Terminologie aufzubauen und damit dauerhaft höchste Übersetzungsqualität zu garantieren.

Wie beschreiben Sie die Zusammenarbeit mit STAR Deutschland?

Die Zusammenarbeit mit STAR Deutschland ist äußerst erfolgreich. Wir konnten eine enge Kooperation zwischen unseren Marketingabteilungen und dem Projektmanagement-Team von STAR etablieren. Das hat wiederum den Aufbau einer konsistenten Terminologie in unseren Übersetzungen ermöglicht. Die qualifizierten Fachübersetzer*innen von STAR sorgen in Kombination mit kontrollierten Prozessen für eine hohe Übersetzungsqualität.

Insbesondere der globale In-Country-Review-Prozess, bei dem die Walter-Niederlassungen weltweit ihre Änderungswünsche über CLM WebEdit einbringen können, erwies sich als effizient. Denn die regelmäßige Einbeziehung der Reviewer*innen in den Walter-Niederlassungen und die Kundenzufriedenheitsumfragen stellen sicher, dass Kundenwünsche und Anregungen frühzeitig erkannt und berücksichtigt werden. Darüber hinaus spielen die DTP-Spezialist*innen von STAR eine wichtige Rolle bei unseren Print- und Onlineproduktionen. Denn sie passen die Dokumente nach der Übersetzung in die Zielsprache unseren hohen gestalterischen Ansprüchen an. Insgesamt war und ist die Zusammenarbeit mit STAR Deutschland professionell, effektiv und von hoher Qualität.

Weitere Informationen

Gerne stellen wir Ihnen weitere Informationen zu unseren Referenzen zur Verfügung. Schreiben Sie uns oder vereinbaren Sie einen Termin.

STAR Deutschland

STAR Deutschland GmbH
Umberto-Nobile-Str. 19
71063 Sindelfingen

T +49 7031 21 70-0
F +49 7031 22 72 30

info@star-deutschland.net

STAR Deutschland GmbH
Schleißheimer Str. 282, EG
80809 München

T +49 89 890 4399-20
F +49 89 890 4399-21

info@star-deutschland.net